

Surah 24. An-Nur

Asad: AND WERE it not for God's favour upon you, [O man,] and His grace, and that God is a wise acceptor of repentance . . . !¹¹

Malik: If it were not for Allah's grace and mercy upon you, you would have no method of handling these situations. Allah is the Acceptor of Repentance, All-Wise.

Pickthall: And had it not been for the grace of Allah and His mercy unto you, and that Allah is Clement, Wise, (ye had been undone).

Yusuf Ali: If it were not for Allah's grace and mercy on you and that Allah is Oft-Returning Full of Wisdom (ye would be ruined indeed).²⁹⁶¹

Transliteration: Walawla fadlu Allahi AAalaykum warahmatuhu waanna Allaha tawwabun hakeemun

Khatab:

?You would have suffered,? had it not been for Allah's grace and mercy upon you, and had Allah not been Accepting of Repentance, All-Wise.

Author Comments

11 - This sentence, which introduces the section dealing with the condemnation of all unfounded or unproven accusations of unchastity - as well as the similar sentence which closes it in verse {20} - is deliberately left incomplete, leaving it to man to imagine what would have happened to individual lives and to society if God had not ordained all the above-mentioned legal and moral safeguards against possibly false accusations, or if He had made a proof of adultery dependent on mere circumstantial evidence. This idea is further elaborated in verses {1-15}.

2961 - Cf. xxiv. 11-14, and n. 2962, which illustrates the matter by a concrete instance.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 24-Ayah 10*